

21-22 May 2022

6<sup>th</sup> Sun of Easter (C)  
OLPH – Bilingual

*Focus:* [ ].

*Function:* To [ ].

Since I was ordained, I've had a personal task that I've kept on putting on the back burner: writing a will. Maybe it's because I don't have a whole lot to my name, I don't have a lot of **things**—but as we know, it's very important to have a will to determine what our final wishes are regarding our possessions after we have passed from this life to meet the Lord. It's also very important for others to know what our wishes are regarding end-of-life decisions and the ethical issues therein, as well as funeral plans. Hence why the Office of Cemeteries from the diocese will be giving a presentation on funeral pre-planning here and at Saint Gerard next month.

Desde que me ordené como sacerdote, tengo una tarea personal que he dejado en un segundo plano: redactar un testamento. Tal vez sea porque no tengo mucho a mi nombre, no tengo muchas **cosas**, pero como sabemos, es muy importante tener un testamento para determinar cuáles son nuestros deseos finales con respecto a nuestras posesiones después de haber pasado de esta vida al encuentro del Señor. También es muy importante que los demás sepan cuáles son nuestros deseos con respecto a las decisiones sobre el final de la vida y las cuestiones éticas al respecto, así como los planes funerarios. Por eso, la Oficina de Cementerios de la diócesis dará una presentación sobre la planificación previa de funeral aquí y en San Gerardo, tanto en inglés como en español, el próximo mes.

In a sense, Jesus verbally gives his **last will and testament** in his farewell discourse in the gospel of John, chapters 13 [thirteen] through 17 [seventeen]. We heard an introduction to it in last weekend's gospel, and we hear from chapter 14 [fourteen] today. Remember that the context is the Last Supper table, right before Jesus is handed over to his passion and death. So, one last time, Jesus talks to his disciples, but this time not so much as a **teacher**, but as a **friend**, one who has shared his life and ministry, **everything** he had, with them, one who is concerned for their well-being after he is gone.

En cierto sentido, Jesús da verbalmente su **última voluntad y testamento** en su discurso de despedida en el evangelio de san Juan, capítulos 13 [trece] al 17 [diecisiete]. Escuchamos una introducción en el evangelio del fin de semana pasado, y escuchamos del capítulo 14 [catorce] hoy. Recuerden que el contexto es la mesa de la Última Cena, justo antes de que Jesús sea entregado a su pasión y muerte. Entonces, una última vez, Jesús habla con sus discípulos, pero esta vez no tanto como un **maestro**, sino como un **amigo**, uno que ha compartido su vida y ministerio, **todo lo** que tenía, con ellos, uno que se preocupa por su bienestar después de que él se haya ido.

So why does it seem like Jesus is giving his last will and testament here, in this reading? It's because he promises **two** particular **gifts** to his disciples, two "bequests": The **Holy Spirit** and **peace**.

Entonces, ¿por qué parece que Jesús está dando su última voluntad y testamento aquí, en esta lectura? Es porque promete **dos dones** particulares a sus discípulos, dos "legados": el **Espíritu Santo** y **paz**.

First, Jesus promises the Holy Spirit. And he uses a particular title for him: The **Advocate**, or Paraclete. It's taken from a legal context, in which your advocate or attorney would stand **beside** you and defend you, or give you advice. What's interesting here is that before this reading, Jesus said that the Spirit will be **another** Advocate, implying that Jesus himself was the **first** Advocate for the disciples. Thus the Spirit fills a very similar role to what Jesus did during his earthly life: he will be sent by the Father, he will teach them everything and guide them to all truth, he will remind them of what Jesus taught them and did for them, he will remain with them always, until Jesus returns.

Primero, Jesús promete el Espíritu Santo. Y utiliza un título particular para él: el **Consolador** o Paráclito. Está tomado de un contexto legal, en el que su defensor o abogado estaría a su **lado** y lo defendería o le daría consejos. Lo interesante aquí es que antes de esta lectura, Jesús dijo que el Espíritu será **otro** Consolador, lo que implica que Jesús mismo fue el **primer** Consolador de los discípulos. Así el Espíritu cumple un papel muy similar al que hizo Jesús durante su vida terrenal: será enviado por el Padre, les enseñará todo y les guiará a toda la verdad, les recordará lo que Jesús les enseñó e hizo por ellos, permanecerá con ellos siempre, hasta que Jesús regrese.

We see a particular work of the Holy Spirit in our first reading from the Acts of the Apostles. We heard an **abridged** version of one of the most important events in the early Church after Pentecost: The Council of Jerusalem. In this, the apostles and leaders of the early Church had to decide whether Gentile—non-Jewish—converts to Christianity had to become Jewish first, and thus observe all the tenets of the Jewish law.

Vemos una obra particular del Espíritu Santo en nuestra primera lectura de los Hechos de los Apóstoles. Escuchamos una versión **abreviada** de uno de los eventos más importantes de la Iglesia primitiva después de Pentecostés: el Concilio de Jerusalén. En este, los apóstoles y líderes de la Iglesia primitiva tenían que decidir si los gentiles (no judíos) convertidos al cristianismo tenían que convertirse primero en judíos y, por lo tanto, observar todos los principios de la ley judía.

Most scholars agree that Luke wrote Acts as well as his gospel. I like how he gives a classic **understatement** of the situation that led to that point. He says that “there arose **no little** dissension and debate” over this. This was a **huge** controversy—it would probably make our debates and vitriol today look tame in comparison. People were probably yelling furiously at each other, maybe even literally **fighting** each other.

La mayoría de los eruditos están de acuerdo en que san Lucas escribió Hechos además de su evangelio. Me gusta cómo da una declaración clásica **de** la situación que llevó a ese punto. Esta fue una **gran** controversia, probablemente haría que nuestros debates y vitriolos de hoy parecieran pueriles en comparación. La gente probablemente se gritaba furiosamente, tal vez incluso **peleando** literalmente entre sí.

But what's important is the **outcome**: the apostles and leaders decide that Gentile converts did **not** have to become Jewish before becoming Christian. And here's where we see the Spirit at work. The letter that the council wrote to communicate the decision stated that, "It is the decision **of the Holy Spirit**—and of us". Thus from the beginning, the Church believed that the Spirit, the Advocate that Jesus promised them, was indeed their inspiration and guide throughout their early struggles. **The Spirit was the true source of their unity.**

Pero lo importante es el **resultado**: los apóstoles y los líderes deciden que los gentiles convertidos **no** tenían que convertirse en judíos antes de convertirse en cristianos. Y aquí es donde vemos al Espíritu obrando. La carta que el consejo escribió para comunicar la decisión decía que, “**El Espíritu Santo**—y nosotros— hemos decidido”. Por lo tanto, desde el principio, la Iglesia creyó que el Espíritu, el Consolador que Jesús les prometió, fue de hecho su inspiración y guía a lo largo de sus primeras luchas. El Espíritu era la verdadera fuente de su **unidad**.

Back to Jesus in his farewell discourse in John, his last will and testament. The second gift that Jesus promises his disciples is **peace**. *Shalom*. “Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give it to you.” This is peace that is not merely the absence of war or violence or petty infighting. This is a pure **gift** from the risen Lord: utter **completeness, harmony**, a state in which nothing is lacking. It is **salvation**, but a salvation we can experience right now, in this life.

Volvamos a Jesús en su discurso de despedida en san Juan, su última voluntad y testamento. El segundo don que Jesús promete a sus discípulos es la **paz**. *Shalom*. “La paz les dejo, mi paz les doy. No se la doy como la da el mundo.” Esta es la paz que no es meramente la ausencia de guerra o violencia o pequeñas luchas internas. Este es un **don** puro del Señor resucitado: **plenitud total**, **armonía**, un estado en el que nada falta. Es **salvación**, pero una salvación que podemos experimentar ahora mismo, en esta vida.

Thus Jesus encourages us not to let our hearts be troubled or afraid, because he promises us his Spirit, and his peace. It is these farewell gifts to his disciples that sustained them through conflict, persecution, suffering, even death. And it is the same gifts from Jesus to **ustoday** that sustain **us** through conflict, doubt, pain, loneliness, darkness.

Así Jesús nos anima a no dejar que nuestro corazón se turbe ni tenga miedo, porque nos promete su Espíritu y su paz. Son estos regalos de despedida a sus discípulos los que los sostuvieron a través del conflicto, la persecución, el sufrimiento e incluso la muerte. Y son los mismos regalos de Jesús para **nosotros hoy que nos** sostienen a través del conflicto, la duda, el dolor, la soledad, la oscuridad.



It's no coincidence that the priest at Mass quotes these words from Jesus about his gift of peace, after the Our Father, but **before** Communion. We are offered Jesus's most sublime gift to us **in** the Eucharist, his very **presence** within and among us. **That is peace**, the promise to us that he truly **has completed** everything necessary for us to experience his salvation; we just need to receive it, to celebrate it.

No es casualidad que el sacerdote en la Misa cite estas palabras de Jesús sobre su don de la paz, después del Padre Nuestro, pero **antes de** la Comunión. Se nos ofrece el regalo más sublime de Jesús **en** la Eucaristía, su misma **presencia** dentro y entre nosotros. **Eso es la paz**, la promesa para nosotros que él verdaderamente **ha completado** todo lo necesario para que experimentemos su salvación; solo necesitamos recibirlo, celebrarlo.

As Jesus promised these gifts to his disciples as he said **farewell** to them, may we receive them with open hearts, so that we can pass them on as well—the Spirit of unity, the bond of peace, all gifts from the risen Lord.

Como Jesús prometió estos dones a sus discípulos al **despedirse** de ellos, que nosotros los recibamos con el corazón abierto, para que también podamos transmitirlos: el Espíritu de unidad, el vínculo de la paz, todos los dones del Señor resucitado.